Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:73

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po chwili zaś podszedłszy stając powiedzieli Piotrowi prawdziwie i ty z Nim jesteś i bowiem mowa twoja jawnym cię czyni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po chwili podeszli stojący (tam) i powiedzieli do Piotra: Ty naprawdę jesteś jednym z nich, bo i twoja mowa\* czyni cię widocznym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po małej (chwili) zaś podchodząc stojący powiedzieli Piotrowi: Prawdziwie i ty z nich jesteś, i bowiem wymowa twa jawnym cię czyni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po chwili zaś podszedłszy stając powiedzieli Piotrowi prawdziwie i ty z Nim jesteś i bowiem mowa twoja jawnym cię czyni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po chwili zaś podeszli stojący tam ludzie i stwierdzili: Ty naprawdę jesteś jednym z nich, zdradza cię sposób mówienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po chwili ci, którzy tam stali, podeszli i powiedzieli do Piotra: Na pewno ty też jesteś *jednym* z nich, bo i twoja mowa cię zdradza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przystąpiwszy po małej chwilce ci, co tam stali, rzekli Piotrowi: Prawdziwie i tyś jest z nich; bo i mowa twoja ciebie wydaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mało potym przystąpili, którzy stali, i rzekli Piotrowi: Prawdziwieś i ty jest z nich, bo i mowa twoja cię wydawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po chwili ci, którzy tam stali, podeszli i rzekli do Piotra: Na pewno i ty jesteś jednym z nich, bo nawet twoja mowa cię zdradza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w chwilę po tym przystąpili ci, co tam stali, i rzekli Piotrowi: Prawdziwie, ty też jesteś z nich; wszak zdradza cię i twoja mowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za chwilę podeszli do Piotra ci, którzy tam stali i powiedzieli: Na pewno i ty jesteś jednym z nich, bo zdradza cię twoja wymowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po chwili także ci, którzy tam stali, podeszli i powiedzieli Piotrowi: „Na pewno jesteś jednym z nich, bo twoja wymowa cię zdradza!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po chwili podeszli do Piotra stojący tam i powiedzieli: „Rzeczywiście ty też jesteś z nich, bo i mowa cię zdradza”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Za chwilę podeszli do Piotra ci, co tam stali i stwierdzili: - Ty jednak też jesteś jednym z nich, poznać to przecież po twojej wymowie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wkrótce potem stający tam powiedzieli Piotrowi: - Naprawdę, ty też jesteś (jednym) z nich, bo i twoja wymowa cię zdradza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Трохи згодом приступили ті, що там стояли, і сказали Петрові: Та ти справді один з них, бо і твоя говірка тебе виявляє. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Potem-za mały czas zaś przyszedłszy do istoty ci od przedtem stojący rzekli Petrosowi: Jawnie prawdziwie i ty z nich jakościowo jesteś, i bowiem to gadanie twoje wyraźnego cię czyni.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci, którzy tam stali, przystąpili po krótkiej chwili i powiedzieli Piotrowi: Prawdziwie i ty jesteś z nich, bo także twoja mowa cię zdradza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po jakimś czasie ci, co tam stali, podeszli do Kefy i powiedzieli: "Musisz być jednym z nich, twój akcent cię zdradził". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po krótkiej chwili stojący wokół podeszli i rzekli do Piotra: ”Na pewno też jesteś jednym z nich, bo przecież zdradza cię twój dialekt”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po pewnej chwili stojący tam ludzie podeszli do niego i stwierdzili: —Na pewno i ty jesteś jednym z jego uczniów. Twój galilejski akcent cię zradza. |

1. 1) Galilejczycy inaczej wymawiali spółgłoski gardłowe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 12:6</x> [↑](#footnote-ref-3)